Nous souhaitons, lors de cette journée, prolonger les réflexions lancées lors d'une précédente rencontre, autour de la place des langues extra-européennes, en particulier américaines ou africaines, dans l'élaboration d'un savoir linguistique, aux formes diverses, entre XVI^e^ et XIX^e^ siècles.

Comment se construit-il non pas uniquement dans des lieux de savoir européens mais dans un processus de circulation entre des *centres* de production variés, sur les terrains offrant un accès direct à ces idiomes déjà ou dans les lieux d'accumulation des connaissances linguistiques en Amérique ou en Europe. Afin de mettre en avant une histoire matérielle de ce savoir, il s'agira d'envisager la manière dont ces langues circulent : sous quelles formes, à partir de quels échantillons (les alphabets par exemple), prélevés et transportés ? Comment ces derniers sont-ils thésaurisés entraînant la constitution d'« archives linguistiques » (J. Trabant), tantôt bibliothèques, tantôt cabinets où les langues sont exposées, tantôt ouvrages manuscrits ou imprimés les rassemblant ? L'exposition de ces langues passent-elles par une translittération en caractères latins, par l'usage de caractères spéciaux, par d'autres formes de mise en écriture ? Leur accorde-t-on d'ailleurs le statut d'« écritures » ou d'« hiéroglyphes », catégorie omniprésente entre XVI^e^ et XVIII^e^ siècle ? Seront ainsi au centre des réflexions les techniques d'impression de ces langues : dans quels lieux et par quels acteurs sont élaborés les caractères typographiques ? Comment rendre typographiquement les particularités de telle ou telle langue ? L'imprimerie de la Congrégation de Propaganda Fide offrira ainsi un lieu privilégié, « aux antipodes de Babel » (G. Pizzorusso), de l'étude de cette gestion des langues « autres », issues des « quatre parties du monde » dont Francesco Ingoli (1578-1649), premier secrétaire de la Congrégation, dresse une *Relazione* en 1631. Les langues américaines ne font pourtant pas partie du fonds de la Typographie : la position d'« angles morts » linguistiques de l'Amérique ou de l'Afrique, vues depuis l'Europe, apparaît ainsi comme un point saillant.

L'attention aux centres de production typographique invitera donc à prendre en considération les acteurs divers de l'élaboration des savoirs, en rien limités aux seuls philologues érudits mais incluant aussi les « techniciens », ouvriers typographes forgeant les poinçons ou imprimeurs gérant de nombreuses presses.

Cette prise en compte des acteurs dans leur diversité invite aussi à insister sur ceux agissant depuis les terrains transatlantiques. Les missionnaires en particulier apparaissent comme des intermédiaires privilégiés, leurs missions d'évangélisation les conduisant à se confronter aux locuteurs des territoires où elles prennent place. Ces derniers, *agents* indigènes, sont partie prenante de la construction des savoirs. Comment s'élabore alors une « linguistique missionnaire » (O. Zwartjes) ? Comment les missionnaires apprennent-ils puis enseignent-ils les langues indigènes, grâce à quels outils (*vocabularios*, *sermonarios*...), imprimés ou manuscrits ; à partir de quelles interactions ?

Une approche pluridisciplinaire de ces questionnements, partagés entre historiens, linguistes ou anthropologues, conduira à des échanges fructueux.

ORGANISATION | **Charlotte de Castelnau-L'Estoile et Fabien Simon**
CONTACT | **labo.ict@univ-paris-diderot.fr**

Conception & impression : imprimerie Paris Diderot OCT 2017 | **01 57 27 63 06** | **imp7@univ-paris-diderot.fr**

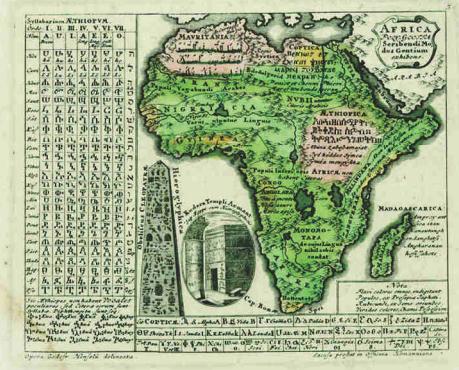
université PARIS DIDEROT PARIS 7 | USPC Université Sorbonne Paris Cité

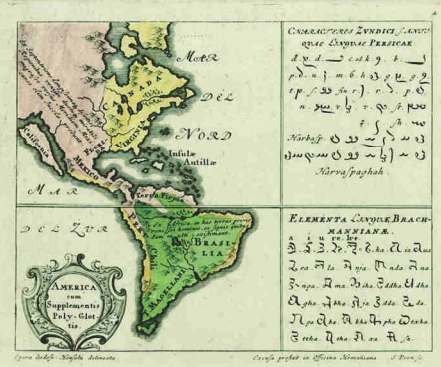
Gottfried Hensel, *Synopsis universae philologiae*, 1741

BABEL TRANSATLANTIQUE

CIRCULATIONS DES SAVOIRS LINGUISTIQUES

Europe, Amérique, Afrique | XVI^e^-XIX^e^ siècle





JOURNÉE D'ÉTUDES | **Jeudi 16 novembre 2017**

Université **PARIS DIDEROT**

Bâtiment Olympe de Gouges | salle 628

8 place Paul Ricœur, Paris 13^e^

programme

9h ACCUEIL DES PARTICIPANTS

9h15 INTRODUCTION
Charlotte de Castelnau-L'Estoile et **Fabien Simon**

COLLECTER, ÉCRIRE, IMPRIMER DEPUIS L'EUROPE LES LANGUES DES QUATRE PARTIES DU MONDE

9h30 **Giovanni Pizzorusso** Université de Chieti
Imprimer dans les langues du monde :
la Typographie de la Propaganda Fide

10h15 **Fabien Simon** Université Paris Diderot, ICT
Paris, nouvelle Rome typographique : imprimer le « Notre Père »
en 150 langues en 1805 (l'*Oratio dominica CL linguis* de J-J Marcel)

10h45 DISCUSSIONS PUIS PAUSE CAFÉ

11h30 **Bernard Colombat** Université Paris Diderot, HTL
La transcription des échantillons de langues dans le *Mithridate*
de Conrad Gessner (1555)

12h **Adrien Delmas** IMAF
Scaliger, le calendrier éthiopien et les révisions de l'histoire universelle, 1583

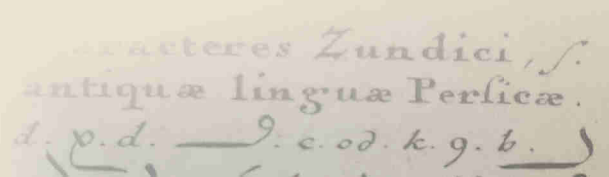
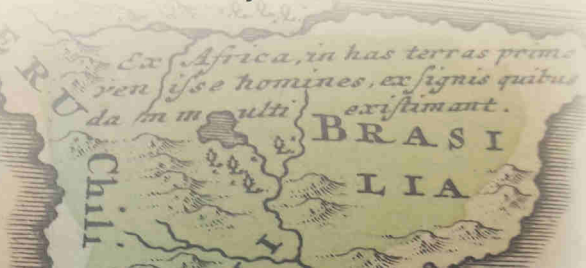
12h30 DISCUSSIONS | PAUSE DÉJEUNER

TERRAINS MISSIONNAIRES ET MAÎTRISE DES LANGUES : ENJEUX POLITIQUES, ENJEUX RELIGIEUX, ENJEUX DE SAVOIR

14h30 **Otto Zwartjes** Université Paris Diderot, HTL
How to teach Mixe (Ayuuk) in the 18th century: Some approaches
to Augustín de Quintana's work

15h15 DISCUSSIONS

15h45 **Capucine Boidin** Université Sorbonne Nouvelle, IHEAL CREDA
'Noter' la 'prononciation' du guarani au XVIIe siècle - digitaliser et lire
ces notes au XXIe siècle

16h15 **Charlotte de Castelnau-L'Estoile** Université Paris Diderot, ICT
Impression transatlantique : la grammaire kimbundu du jésuite Pedro Dias,
Lisbonne 1697

16h45 DISCUSSIONS